Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powstali Izraelici i Judejczycy, wydali okrzyk i ruszyli w dół na Filistynów aż do wejścia do doliny\* i aż do bram Ekronu – i padali przebici (mieczem wśród) Filistynów na drodze od Szaaraim aż do Gat i Ekronu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Izraelici i Judejczycy wydali okrzyk bitewny i ruszyli w dół na Filistynów! Ścigali ich aż do wejścia do Gat i aż do bram Ekronu, a Filistyni padali trupem na drodze od Szaaraim do Gat i do Ekronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powstali Izraelici i Judejczycy, wydali okrzyk i ścigali Filistynów aż do wejścia do doliny i aż do bram Ekronu. I ranni Filistyni padali na drodze od Szaaraim aż do Gat i Ekronu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstawszy tedy mężowie Izraelscy i Judzcy, okrzyk uczynili i gonili Filistyny, aż kędy chodzą do doliny, i aż do bram Akkaronu, i padali ranni Filistynowie po drodze Saraim aż do Get i aż do Akkaronu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powstawszy mężowie Izraelscy i Juda, okrzyk uczynili i gonili Filistyny, aż przyszli do doliny i aż do bram Akkaron, i padali ranni z Filistynów po drodze Saraim aż do Get i aż do Akkaron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstali mężowie Izraela i Judy, wydali okrzyk wojenny i ścigali Filistynów aż do Gat i bram Ekronu; a trupy filistyńskie leżały na drodze z Szaaraim aż do Gat i Ekronu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powstali wojownicy izraelscy i judzcy, wydali radosny okrzyk i puścili się w pogoń za Filistyńczykami aż do doliny Gat i do bram Ekronu, tak iż trupy Filistyńczyków leżały na drodze od Szaaraim aż do Gat i Ekronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Izraelici i Judejczycy z okrzykiem puścili się w pogoń za Filistynami aż do wejścia do doliny i do bram Ekronu. Zabici Filistyni padali na drodze od Szaaraim aż do Gat i do Ekronu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas żołnierze Izraela i Judy wznieśli okrzyki bojowe i zaczęli ścigać Filistynów aż do bram Gat i Ekronu. Trupy Filistynów usłały drogę od Szaarim do Gat i Ekronu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstali więc Izraelici i Judejczycy i wydawszy okrzyk ścigali Filistynów aż do Get i do bram Ekronu, tak że trupami Filistynów usłana była droga od Szaarajim aż do Get i Ekronu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mężowie Israela i Judy powstali, wydali radosny okrzyk i puścili się w pogoń za Pelisztynami, aż do doliny oraz bram Ekronu; tak, że pelisztyńskie trupy padały jeszcze po drodze do Szaaraim, do Gad, i do Ekronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas powstali mężowie izraelscy i judzcy i zaczęli wznosić okrzyki, i ruszyli w pościg za Filistynami aż do doliny i aż do bram Ekronu, a śmiertelnie ranni Filistyni padali na drodze z Szaaraim aż do Gat i aż do Ekronu. |

1. 1) Wg G: do Gat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Aszkalonu, Ασκαλων. [↑](#footnote-ref-3)